

УДК 81'42:811.111

UDC 81'42:811.111

ОБЪЕКТЫ И ЗНАКИ ОЦЕНКИ В СТАТЬЯХ О КРИЗИСЕ В ЕГИПТЕ В НАЧАЛЕ 2011 ГОДА**OBJECTS AND TYPES OF EVALUATION IN THE ARTICLES ON THE EGYPT CRISIS AT THE BEGINNING OF 2011**

Щипицына Анна Александровна
к.филол.н., старший преподаватель
*Башкирский государственный университет, г.
Уфа, Россия*

Shchipitsyna Anna Aleksandrovna
Cand.Philol.Sci., senior lecturer
Bashkir State University, Ufa, Russia

В статье рассматриваются объекты и знаки оценки в британском политическом дискурсе. Материалом для исследования стали редакционные статьи в изданиях The Guardian и The Telegraph

The article discusses objects and types of evaluation in British political discourse. The paper is based on the analysis of editorials from 'The Guardian' and 'The Telegraph'

Ключевые слова: ОЦЕНКА, ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, БРИТАНСКИЕ КАЧЕСТВЕННЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ ГАЗЕТЫ

Keywords: EVALUATION, POLITICAL DISCOURSE, BRITISH QUALITY NATIONAL NEWSPAPERS

На современном этапе развития общество постоянно находится в потоке информационных сообщений, но как бы ни пытался человек «самостоятельно строить свою модель мира», это «практически невозможно из-за профессионально работающих механизмов, примерами которых являются Церковь, Театр или СМИ» [3, с. 13]. Роль СМИ в отношении процесса принятия решений сложно переоценить, поскольку решения принимаются на основе знаний, и именно «порождение информации ведёт к тем или иным новым знаниям» [3, с. 18].

Как справедливо отмечает профессор М.Н. Володина, полномасштабное вхождение сети Интернет во все сферы человеческой жизни ставит вопрос о «перераспределении ролей» традиционных СМИ и о роли аудитории информационных потребителей СМИ [1, с. 31]. Если сравнительно недавно аудитория телеканала или газеты была ограничена рамками возможностей передачи сигнала или подписки, то сегодня число людей, использующих сеть Интернет для получения информации о событиях в мире, очень велико и постоянно растёт.

В настоящей статье предпринята попытка изучения объектов и знаков оценки в редакционных статьях на одну и ту же тему в онлайн-изданиях британских национальных газет качественного типа. Поскольку

основным каналом осуществления политической коммуникации является масс-медийный дискурс [4, с. 1], тексты средств массовой информации как материал для исследования представляют интерес для политологов, лингвистов и учёных, проводящих междисциплинарные изыскания.

Каждая качественная национальная газета в Соединённом Королевстве Великобритании и Северной Ирландии имеет онлайн-версию, которая превосходит бумажный вариант по нескольким параметрам, среди которых можно назвать размер потенциальной аудитории, возможности обратной связи и, следовательно, возможности влияния на общественное мнение. В рамках нашей работы материалом для исследования стали статьи из онлайн-газет именно потому, что в отличие от бумажных версий электронные издания имеют потенциально большее влияние на формирование общественного мнения.

Материалом для исследования послужили редакционные статьи из газет The Guardian и The Telegraph от 2 февраля 2011 года о кризисе в Египте в начале того же года. Как показывают результаты исследований общественного мнения, проведённых британской организацией Ipsos MORI, читательская аудитория этих газет имеет довольно устойчивые политические предпочтения [13]: большинство читателей The Guardian поддерживает лейбористов, в то время как большая часть аудитории The Telegraph голосует за Консервативную партию. Материалом для нашей работы послужили тексты редакционных статей из указанных британских газет, поскольку, будучи ориентированными на читателей с разными политическими взглядами, они дают возможность исследовать разницу и сходство в выборе объектов оценки и языковых способах выражения оценки тех или иных явлений.

В настоящей работе мы исходили из позиции британских учёных Джеффа Томпсона и Сьюзен Ханстон: оценка, по существу, это один феномен, а не несколько, и основным, самым главным, параметром

является параметр «хорошо-плохо» [12, с. 25]. В соответствии с данной точкой зрения, в предлагаемой работе оценочные единицы классифицировались только по знаку оценки, т.е. по параметру «хорошо-плохо».

Определение единицы анализа представляет известную сложность, поскольку, как пишет, например, Е.М. Вольф, оценка может быть ограничена элементами меньшими, чем слово, но может характеризовать и группу слов, и целое высказывание [2, с. 6]. В рамках настоящей работы единицей анализа является языковая единица с оценочным значением в денотативном или коннотативном компонентах.

В течение нескольких дней в период с конца января по начало февраля 2011 года в Египте проходили манифестации с требованиями реформ в сфере экономики и политики, а также с требованиями отставки президента страны Хосни Мубарака, который к тому моменту находился у власти 30 лет. 2 февраля 2011 года стало известно о заявлении Мубарака о том, что он не будет баллотироваться на президентских выборах в сентябре 2011 года и что до конца срока своего правления он намерен провести политические реформы, которых требовали демонстранты и оппозиция.

Обе газеты в своих редакционных статьях отрицательно оценивают действия президента Египта и тех, кто его поддерживал. Так, в первом же абзаце в статье из *The Guardian* указано, что в действительности борьба идёт не между господином Мубараком и большей частью египетского народа, а между элитами, властвующими над обществом, и классами, которые оказались под давлением со стороны этих элит. Газета сообщает, что представители этих элит искали расположения президента, были под его контролем, использовали Мубарака для защиты общих интересов; при этом президента Египта газета называет диктатором (пример (1)).

(1)<...> the real struggle in Egypt is not between Mr Mubarak and the bulk of the Egyptian people. It is between the entrenched political, military and economic elites who have come to dominate Egyptian society in the years since independence and the classes they have increasingly excluded, coerced and manipulated. These elites have worked for Mr Mubarak, fought for his favour, and been controlled by him while at the same time using him to defend their collective interests. A dictator never stands alone [7].

(Ср. словарные дефиниции и пометы: to coerce = persuade (an unwilling person) to do something by using force or threats [11];

A dictator is a ruler who has complete power in a country, especially power which was obtained by force and is used unfairly or cruelly [5];

(disapproval) If you say that someone manipulates people, you disapprove of them because they skilfully force or persuade people to do what they want [5].)

В статье в The Telegraph отрицательная оценка режиму Мубарака даётся посредством указания на то, что у президента было 30 лет для проведения реформ, которые он сейчас обещает, но глава страны так и не проявил энтузиазма в отношении демократии за это время. Согласно изданию, Хосни Мубарак всё это время предпочитал управлять страной в соответствии с принципами военной диктатуры (пример (2)).

(2)Mr Mubarak's problem is that he has had 30 years in which to undertake such reforms, but has never displayed any real enthusiasm for democracy. Instead, he has preferred to govern the country under the conditions of repressive military rule that have prevailed since the assassination of his predecessor, Anwar Sadat, in 1981 [8].

(Ср. дефиниции: repressive = (especially of a social or political system) inhibiting or restraining personal freedom [11];

A repressive government is one that restricts people's freedom and controls them by using force [5].)

The Telegraph сообщает, что 1 февраля 2011 года на площади Тахрир в Каире сотни тысяч демонстрантов протестовали против правительства несмотря на обещание президента Мубарака осуществить серьезную реформу конституции. Обещание «пересмотреть политическую систему страны и превратить её в «нечто более удовлетворительное и подходящее»» газета называет «менее чем убедительным» (пример (3)), тем самым давая отрицательную оценку и обещанию, и нынешней политической системе:

(3) Hundreds of thousands of people participated in yesterday's anti-government rally in Tahrir Square, the biggest demonstration yet. They came despite Mr Mubarak's pledge to undertake wholesale constitutional reform – a less than convincing promise to review the country's political system and change it into "something more satisfactory and appropriate for us as Egyptian citizens" [8].

(Ср. дефиниции: convincing = capable of causing someone to believe that something is true or real [11];

If you describe someone or something as convincing, you mean that they make you believe that a particular thing is true, correct, or genuine [5].)

Интересно отметить, что в тексте анализируемой статьи цитата (см. пример (3)) представлена так, как будто она была произнесена президентом Мубараком, в то время как на сайте Би-Би-Си её автором значится премьер-министр Ахмад Шафик (Ср: Prime Minister Ahmad Shafiq told state TV the new government would ensure bread supplies, tackle security problems and "review our entire political, constitutional and legislative situation, into something more satisfactory and appropriate for us as Egyptian citizens" [9]).

И The Telegraph, и The Guardian оценивают сложившуюся в Египте ситуацию отрицательно. Заголовок статьи в The Telegraph указывает на отсутствие стабильности в стране (пример (4)), а в конце статьи период, в котором находится Египет, описан как драматический и нестабильный (пример (5)).

(4) Egypt crisis: Hosni Mubarak is going, but his country still needs stability [8].

(5) It is important, and legitimate, that the West uses its influence in pursuit of such a stable and sustainable outcome, and is seen to act as a friend to the Egyptian people in these dramatic, uncertain times [8].

(Ср. дефиниции: dramatic = (of an event or circumstance) sudden and striking [11]; A dramatic change or event happens suddenly and is very noticeable and surprising [5];

uncertain = not able to be relied on; not known or definite [11].)

Необходимо отметить, что в редакционной статье в The Guardian содержится ещё более значительное количество языковых единиц с отрицательнооценочным значением. Так, согласно изданию, экономика Египта находится в состоянии непрекращающейся деградации (пример (6)):

(6) Even as the crowds pour into Tahrir Square in search of the catharsis Mr Mubarak's early departure will bring, those on both sides of what used to be the divide between government and opposition are examining what trade-offs might be, could be, or should be considered. They are doing this not only with a graph of rising popular anger in mind but to a short timetable set by the relentless degradation of the Egyptian economy [7].

(Ср. дефиниции: relentless = unceasingly intense [11];

Degradation is the process of something becoming worse or weaker, or being made worse or weaker [5]).

Согласно тексту издания, египетская армия слишком многочисленна и имеет слишком много вооружения. С точки зрения авторов статьи, армию Египта следует деполитизировать, а её численность необходимо сократить (пример (7)):

(7) Yet the Egyptian army is oversized and over-armed, and ought, in any sensible reordering of Egypt's political system, to be reduced and depoliticized [7].

(Ср. дефиниции: oversized = much larger than usual (b. used about things that you think are larger than they should be) [10];

to depoliticize = remove from political activity or influence [11]

The Guardian полагает, что египетский бизнес-класс будет ссылаться на необходимость своего капитала, знаний и контактов для восстановления экономики страны и будет угрожать тяжёлыми последствиями в случае, если сделки и нарушения, имевшие место в прошлом, будут раскрыты. Этот класс газета называет «частью проблемы, а не частью решения» (пример (8)), тем самым давая ему отрицательную оценку.

(8) The Egyptian business class, particularly that section of it which gravitated toward Gamal Mubarak, the president's son, will plead that its capital, competence and contacts are vital if Egypt's economy is to be restored, and threaten dire consequences if the deals and depredations of the past are unearthed. Yet that class is properly seen as part of the problem and not part of the solution [7].

(Ср. дефиниции: Dire is used to emphasize how serious or terrible a situation or event is [5];

The depredations of a person, animal, or force are their harmful actions, which usually involve taking or damaging something [5];

to unearth = discover (something hidden, lost, or kept secret) by investigation or searching [11]).

В The Guardian критике подвергается и полиция Египта – она находится «в самом низу иерархии режима», жестока, и её необходимо сдерживать для того, чтобы страна могла начать новый этап своего развития (пример (9)):

(9) The police, lowest of the low on the regime totem pole, will be calculating that sooner or later their brutal skills will once again be needed. Yet they must be curbed if Egypt is to make a genuine new start [7].

(Ср. дефиниции: the lowest of the low = the people regarded as the most immoral or socially inferior of all [11];

brutal = savagely violent [11].)

The Guardian в своей редакционной статье подчёркивает, что уход президента Египта Хосни Мубарака в отставку означает лишь «окончание одной фазы египетского кризиса» (пример (10)), не разрешает этот кризис (пример (10)) и не будет решением всех проблем в Египте, хотя именно так некоторым может казаться (пример (11)):

(10) President Mubarak's announcement, under American pressure, that he will not seek re-election in September marks an end to one phase of the Egyptian crisis. But it does not resolve it [7].

(11) The demonstrators in the square say they have only one demand, that Mr Mubarak step down. In the euphoria of the moment some of them see his departure as the answer to everything that is wrong in the land of Egypt. But whether that departure comes sooner or later, it will not be that [7].

В The Telegraph выдвинуты конкретные требования к тому, какие реформы должны быть проведены в Египте для того, чтобы страна встала на новый путь развития: будущие выборы должны быть справедливыми и свободными, кандидаты должны быть достойны доверия, а следующее правительство должно быть готово не только учитывать и реагировать на

нужды людей, но и принимать их приговор. Страны Запада, согласно статье, должны использовать своё влияние для достижения вышеописанного стабильного и устойчивого результата, а действия Запада должны рассматриваться как дружеские по отношению к египтянам (пример (12)).

(12) The elections must be fair, free and subject to international monitoring. A slate of credible candidates must be allowed to stand. The next government must be broad-based, receptive to the needs of the people – and prepared to accept their verdict should it disappoint. It is important, and legitimate, that the West uses its influence in pursuit of such a stable and sustainable outcome, and is seen to act as a friend to the Egyptian people in these dramatic, uncertain times [8].

(Ср. дефиниции: fair = treating people equally without favouritism or discrimination; just or appropriate in the circumstances [11];

Credible means able to be trusted or believed; A credible candidate, policy, or system, for example, is one that appears to have a chance of being successful [5];

broad-based = involving participation or support by a broad spectrum of things or people [6];

receptive = willing to consider or accept new suggestions and ideas [11])

Проведённый анализ позволяет заключить, что опубликованные в разных качественных британских изданиях статьи на одну и ту же тему содержат как общие, так и отличающиеся объекты оценки. В проанализированных редакционных статьях, которые были опубликованы в один и тот же день, авторы расставляют акценты на различных аспектах кризиса в Египте, что наиболее вероятно обусловлено различиями в целях воздействия на аудиторию.

Список литературы

1. Володина М.Н. СМИ как форма «общественного диалога» // Язык современной публицистики: сб. статей / сост. Г.Я. Солганик. 2-е изд., испр. М.: Флинта: Наука, 2007. С. 31-43.
2. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М.: Наука, 1985. 228 с.
3. Почепцов Г.Г. Информационно-политические технологии. М.: Центр, 2003. 384 с.
4. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: Автореф. дисс. докт. филол. наук. Волгоград, 2000. 32 с.
5. Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. New Digital Edition 2008. HarperCollins Publishers, 2008.
6. Dictionary.com Unabridged [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.reference.com>
7. Egypt: Beyond Mubarak // The Guardian [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.guardian.co.uk/commentisfree/2011/feb/02/egypt-beyond-mubarak-editorial>
8. Egypt crisis: Hosni Mubarak is going, but his country still needs stability // The Telegraph [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.telegraph.co.uk/comment/telegraph-view/8297644/Egypt-crisis-Hosni-Mubarak-is-going-but-his-country-still-needs-stability.html>
9. Egypt unrest: Protesters hold huge Cairo demonstration // BBC News [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/news/mobile/world-middle-east-12331520>
10. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/>
11. Oxford Dictionary of English. Oxford University Press, 2005.
12. Thompson, G. and S. Hunston. Evaluation: An Introduction // Hunston, S. and G. Thompson (Eds.). Evaluation in text: Authorial stance and the construction of discourse. Oxford: OUP, 2000. P. 1-27.
13. Voting by Newspaper Readership 1992-2010 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://www.ipsos-mori.com/researchpublications/researcharchive/poll.aspx?oItemId=2476&view=wide>